



## VII. Internationale Arbeitstagung „Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“

Innsbruck, 5. - 8. September 2012

Institut für Translationswissenschaft  
Herzog-Siegmond-Ufer 15, A-6020 Innsbruck

### Organisation:

Prof. Dr. Eva Lavric ([eva.lavric@uibk.ac.at](mailto:eva.lavric@uibk.ac.at))

Prof. Dr. Wolfgang Pöckl ([wolfgang.poeckl@uibk.ac.at](mailto:wolfgang.poeckl@uibk.ac.at))

Wissenschaftl. Beirat: Prof. Maria Iliescu, Prof. Joachim Born, Prof. Peter Handler

## Programm

## Mittwoch, 05.09.2012

### Aula:

10:00 – 10:45		<b>Eröffnung</b>
10:45 – 11:45	Albrecht, Jörn	Reflexivkonstruktionen in romanischen und germanischen Sprachen

### Raum 1:

<b>(3) Kontrastive Lexikologie und Semantik</b>		
13:30 – 14:00	Farge, Sylvain	Riecht der Österreicher gleich wie der Franzose?
14:00 – 14:30	Kyrychok, Kateryna	Les verbes des émotions positives dans la langue française et allemande
14:30 – 15:00	Boarini, Francesca	Zur (Un)übersetzbarkeit der deutschen Doppelpartikelverben ins Italienische: Versuch einer kontrastiven Analyse
15:00 – 15:30	Villalva, Alina Silvestre, João Paulo	Mutations lexicales romanes : quelques cas particuliers
<b>15:30 – 16:00</b>		<b>KAFFEPAUSE</b>
16:00 – 16:30	Doval, Irene	Versprachlichung der Bewegungsereignisse im Deutschen und Spanischen: Spatiale komplexe Präpositionalgefüge
16:30 – 17:00	Fohlin, Maria	Les verbes de manière de déplacement dans une perspective de traduction suédois-français
17:00 – 17:30	Meulleman, Machteld	La traducción al español de los verbos de postura <i>staan, liggen y zitten</i> en neerlandés: exploración de la interrelación entre aspectos semánticos y pragmáticos
17:30 – 18:00	Bernhard, Gerald	Italienisch in Italien und Italienisch im Ruhrgebiet: Erlebte Sprachvergleiche
18:00 – 18:30	Mussner, Marlene	<i>Trumm</i> vs. <i>Trumeau</i> . Von der hässlichen Frau zum eleganten Wandspiegel. Parallele Entwicklungen französisch-deutscher Wortdubletten unter besonderer Berücksichtigung des (ost-)österreichischen Raumes

**Raum 2:**

<b>(5) Kontrastive Textologie und Fachsprachenforschung</b>		
13:30 – 14:00	Kauffer, Maurice	Le discours gastronomique en français et en allemand : complexité des substantifs et groupes nominaux
14:00 – 14:30	Lavric, Eva Weidacher, Josef	<i>A la cabeza – a la cola</i> : Ranking-Metaphern in der spanischen und italienischen Wirtschaftssprache
14:30 – 15:00	Konovalova, Anastasia	La terminología de management española y alemana frente a frente
15:00 – 15:30	Schröder, Tilman	Kulturelle Stile auf den Websites deutscher, französischer und spanischer Unternehmen
<b>15:30 – 16:00</b>		<b>KAFFEEPAUSE</b>
16:00 – 16:30	Lux, Isabelle	Packungsbeilagen in Spanien und Deutschland – Äquivalenz und Textsorten
16:30 – 17:00	Rentel, Nadine	Kontrastive Pragmatik deutscher, französischer, italienischer und spanischer SMS: Anredeverhalten, Begrüßung und Verabschiedung
17:00 – 17:30	Wüest, Jakob	Historiographie et narration
17:30 – 18:00	Kunkel, Melanie	Deutsch-italienischer Sprachvergleich in Grammatiken des Nürnberger Sprachmeisters Matthias Kramer (1640-1727)
18:00 – 18:30	Schöpp, Frank	Ansätze zum interkomprehensiven Arbeiten in neueren Lehrwerken für den Italienisch- und Spanischunterricht

**Anschließend: Empfang (es lädt ein: der interdisziplinäre Frankreich-Schwerpunkt der Universität Innsbruck)**

## Donnerstag, 06.09.2012

### Aula:

09:00 – 10:00	Țenchea, Maria	Relations spatiales et temporelles exprimées par les compléments de l'adjectif et de l'adverbe en français et en roumain
---------------	----------------	--

### Raum 1:

<b>(3) Kontrastive Lexikologie und Semantik</b>		
10:30 – 11:00	Hobaek Haff, Marianne	La construction en <i>et ce</i> en français comparée à la construction correspondante en norvégien <i>og det</i>
11:00 – 11:30	Stefan, Barbara	„Katzenfresser“ und „mangiagatti/ magnagati“ im Vergleich. Zu Spottnamen zwischen Oberitalien und Deutschland
11:30 – 12:00	Iliescu, Maria	Le champ sémantique de la peur en français et en roumain
12:00 – 12:30	Manoliu, Maria	Les pronoms emphatiques en français et en roumain
<b>Stadtführung oder eine Fahrt mit der Seilbahn auf die Seegrube und das Hafelekar</b>		
16:00 – 16:30	Tsirlin, Marc	De l'article en français actuel vers d'autres langues à article
16:30 – 17:00	Augusto, Celeste	Du prénom au petit nom: approche contrastive de la fonction et de la valeur du petit nom en portugais et en néerlandais
17:00 – 17:30	Born, Joachim Montero Curiel, Marisa	Hypokoristika – eine kontrastive Studie zu den romanischen und germanischen Sprachen
17:30 – 18:00	Dascalu, Ioana- Rucsandra	Les diminutifs en latin et dans les langues modernes

## Raum 2:

10:00 – 10:30		<b>KAFFEPAUSE</b>
<b>(2) Kontrastive Syntax</b>		
10:30 – 11:00	Cirillo, Robert	Warum in der Romania im Gegensatz zur Germania verneinte Quantoren nicht “schweben” und die Verneinung keine Skopusinversion aufweist
11:00 – 11:30	Wielgosz, Małgorzata	El pronombre de complemento indirecto <i>le</i> español y su uso como intensificador en el español mexicano
11:30 – 12:00	Lindqvist, Karin	‘ <i>Le président américain Barack Obama</i> ’, ‘ <i>Barack Obama, le président américain</i> ’, ‘ <i>le président américain, Barack Obama</i> ’. Observations sur l’emploi de combinaisons de Npr et de Nc en français et en suédois écrits
12:00 – 12:30	Nkollo, Mikołaj	L’expression de la réciprocité dans les anciennes langues romanes: le français et le portugais
<b>Stadtführung oder eine Fahrt mit der Seilbahn auf die Seegrube und das Hafelekar</b>		
<b>(4) Kontrastive Phraseologie</b>		
16:00 – 16:30	Konecny, Christine Autelli, Erica	<i>Scale ripide, mobili e a chiocciola – steile, Roll- und Wendeltreppen</i> . Diverse categorie di combinazioni lessicali italiane del tipo „N+Agg o SPrep” e i loro equivalenti tedeschi – un confronto interlinguistico
16:30 – 17:00	Balnat, Vincent	Les phrasèmes verbaux allemands et français présentant le pronom indéfini <i>ein/eine/eins</i> et <i>un/une</i>
17:00 – 17:30	Berbinski, Sonia	La „couleur“ des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif
17:30 – 18:00	Della Costanza, Mario Mollica, Fabio	„Parli arabo“ / „Me suena a chino“ / „das kommt mir Spanisch vor“ – Nationalitätszuschreibungen im italienisch-spanisch-deutschen Sprachvergleich

**19:00 h: Klavierkonzert Carmen Daniela & Patrick Gililov (Debussy), Kaiser-Leopold-Saal**

## Freitag, 07.09.2012

### Aula:

09:00 – 10:00 (Aula)	Fischer, Fiorenza	Die Sprache der Finanzkrise. Italienisch – Deutsch kontrastiv
-------------------------	-------------------	---

### Raum 1:

<b>10:00 – 10:30</b>		<b>KAFFEPAUSE</b>
<b>(2) Kontrastive Lexikologie und Semantik</b>		
10:30 – 11:00	Katelhön, Peggy	Kontinuativkonstruktionen im deutsch-italienischen Sprachvergleich
11:00 – 11:30	Sergo, Laura	Eine kontrastive Studie Französisch-Italienisch-Deutsch zur Wiedergabe von Konnektoren: <i>en fait, de fait, effectivement</i> und <i>en réalité</i>
<b>(6) Kontrastive Pragmatik</b>		
11:30 – 12:00	Hans-Bianchi, Barbara	<i>Fammi vedere! Zeig doch mal!</i> La causatività in tedesco e in italiano
12:00 – 12:30	Rico Albert, Concepción	Elementos lingüísticos generadores de fraseologicidad y las equivalencias traslaticias en el par alemán/español a partir de fraseologismos emocionales de base verbal
<b>(2) Kontrastive Syntax</b>		
14:00 – 14:30	Casalicchio, Jan	Das Gerundium im Italienischen und Spanischen: ein syntaktischer Vergleich mit Ausblick auf das Ladinische
14:30 – 15:00	Arjoca Ieremia, Eugenia	Observations sur certaines équivalences roumaines des constructions françaises à pronom adverbial <i>en</i>
<b>15:00 – 15:30</b>		<b>KAFFEPAUSE</b>
15:30 – 16:00	Gililov, Patrick	La mise en relief d'un constituant d'énoncé en français et en roumain
16:00 – 16:30	Bejan, Camelia	Infinitivnominalisierungen von psychischen Verben im Deutschen und Rumänischen
16:30 – 17:00	Plötner, Kathleen	„Am Tag wo ich sie bekommen hab war noch alles gut“: Zur semantisch-pragmatischen Extension des deutschen Pronomens <i>wo</i> im Kontrast zum französischen <i>où</i> und spanischen <i>donde</i>

17:00 – 17:30	De Cesare, Anna-Maria	Le frasi scisse inverse in italiano e in francese
17:30 – 18:00	Morgado Choupina, Celda	Os objetos cognatos em Línguas Românicas e no Inglês: aspetos sintáticos e semânticos
18:00 – 18:30	Vasic, Kledi	Falsi amici fra italiano e serbo; cotesto orale

## Raum 2:

<b>(7) Kontrastive Anwendungen in der Translation</b>		
10:30 – 11:00	Calderón, Marietta	“Schwäbisch-Gmünd! Abbiamo un problema!” Inner- und intersprachlicher sowie sprachübergreifender Humor in Jux-Wörterbüchern
11:00 – 11:30	Wilke, Beatrice	Zur Übersetzbarkeit der Austriazismen: Christine Nöstlingers Romane auf Italienisch
11:30 – 12:00	De Pindray, Julie Schröpf, Ramona Wienen, Ursula	Fachsprache in der Filmübersetzung
12:00 – 12:30	Weber, Anne	Kreative Wortbildung in Sprachvergleich und Übersetzung
15:00 – 15:30	Parkin, Christina	Deutsch-französische Stolpersteine in der mündlichen Translation
15:30 – 16:00	Holzer, Peter	Spanische Rechtstermini und deren Entsprechungen in der deutschen/ österreichischen Rechtssprache
<b>16:00 – 16:30 KAFFEPAUSE</b>		
16:30 – 17:00	Albaladejo, Juan Antonio	Verfremdung und Entfremdung: Kontrast teilweise gegensätzlicher Übersetzungsverfahren am Beispiel zweier lateinamerikanischer Werke in deutscher Übersetzung
17:00 – 17:30	Böhm, Verónica	La función citativa del pretérito imperfecto y su traducción al alemán. Análisis contrastivo en base a textos periodísticos del español y el alemán
17:30 – 18:00	Feyrer, Cornelia	<i>Communication de risques – comunicación de riesgos – Risikokommunikation</i> : ein Terminus, unterschiedliche Codes, Konzepte, (Fach)Kultur(en): Zur Relevanz von Mehrsprachigkeit und Translation in der Medizinischen Risikokommunikation und ihren Interaktionsbereichen
18:00 – 18:30	Schreiber, Michael Reinke, Kristin	Juristische Fachübersetzungen im Sprachenpaar Französisch-Italienisch in den Jahren 1789 bis 1814

### Raum 3:

<b>(1) Kontrastive Flexions- und Wortbildungsmorphologie</b>		
14:00 – 14:30	Handler, Peter	Kollokative und phrasemische Strukturen in französischen vs. deutschen Webadressen
14:30 – 15:00	Kremzykova, Svetlana	La typologie dérivationnelle des noms d'action en ancien français et ancien allemand
15:00 – 15:30	Gunkel, Lutz	Beschreibende Komposita im Deutschen und deren Äquivalente im Französischen



## Samstag, 08.09.2012

### Aula:

09:00 – 10:00 (Aula)	Gautier, Laurent	La comparaison de corpus oraux spécialisés entre approches théoriques et recherche appliquée. L'exemple du projet VinoLingua
-------------------------	------------------	--

### Raum 1:

<b>10:00 – 10:30</b>		<b>KAFFEPAUSE</b>
<b>(6) Kontrastive Pragmatik</b>		
10:30 – 11:00	Vanderbauwhede, Gudrun	Le SN démonstratif mémoriel en français et en néerlandais. Indices de divergences contrastives
11:00 – 11:30	Moroni, Manuela Caterina	Intonationsverläufe im Deutschen und Italienischen
11:30 – 12:00	Schoonjans, Steven	La topologie des particules de démodulation en allemand et en français
12:00 – 12:30	Haßler, Gerda	Versteckte Modalität in romanischen Sprachen und ihre Entsprechungen im Deutschen
12:30 – 13:00		Abschluss-Veranstaltung

### Raum 2:

<b>(1) Kontrastive Flexions- und Wortbildungsmorphologie</b>		
10:30 – 11:00	Sibille, Jean	Syncrétisme des formes verbales et clitiques sujets dans trois variétés romanes vernaculaires et en français standard
11:00 – 11:30	Pinto de Oliveira, Ines da Conceição	A nominalização do infinitivo em português e em francês
11:30 – 12:00	Gil Valdés, M <sup>a</sup> Jesús	La estructura silábica de la lenguas española y alemana como causa de interferencias fonéticas
12:00 – 12:30	Gagliardi, Nicoletta	L'assegnazione del genere in tedesco e in italiano nei casi di interferenza linguistica